Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział zwiastun jej nie bój się Mariam znalazłaś bowiem łaskę u Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A anioł powiedział do niej: Przestań się bać,\* \*\* Mario, znalazłaś bowiem łaskę\*\*\* u Boga.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział zwiastun jej: Nie bój się. Mariam, znalazłaś bowiem łaskę u Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział zwiastun jej nie bój się Mariam znalazłaś bowiem łaskę u Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Anioł zaś powiedział jej: Przestań się bać, Mario! Znalazłaś łaskę u Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy anioł powiedział do niej: Nie bój się, Mario, znalazłaś bowiem łaskę u Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł jej Anioł: Nie bój się, Maryjo! albowiem znalazłaś łaskę u Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł jej Anjoł: Nie bój się, Marią, abowiem nalazłaś łaskę u Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz anioł rzekł do Niej: Nie bój się, Maryjo, znalazłaś bowiem łaskę u Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł jej anioł: Nie bój się, Mario, znalazłaś bowiem łaskę u Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy anioł powiedział: Nie bój się, Mario, znalazłaś bowiem łaskę u Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy anioł powiedział do Niej: „Nie bój się, Maryjo, bo Bóg Cię obdarzył łaską. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy rzekł jej anioł: „Nie bój się, Maryjo, bo zyskałaś łaskę u Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy anioł powiedział: - Nie bój się Mario, bo Bóg okazał ci laskę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do niej anioł: - Nie bój się, Maryjo, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ангел сказав їй: Не бійся, Маріє, бо ти знайшла ласку в Бога. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł ten anioł jej: Nie strachaj się Mariam, znalazłaś bowiem łaskę u-przy wiadomym bogu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A anioł jej powiedział: Nie bój się, Mario, bowiem znalazłaś łaskę u Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Anioł powiedział jej: "Nie bój się, Miriam, bo znalazłaś łaskę u Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż anioł rzekł do niej: ”Nie bój się, Mario, znalazłaś bowiem łaskę u Boga; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie bój się, Mario!—rzekł wtedy anioł. —Bóg zechciał ci okazać wyjątkową łaskę! |

1. 1) Lub: nie bój się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 14:27</x>; <x>490 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 6:8</x>; <x>510 7:46</x>; <x>650 4:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Znaleźć łaskę : ozn. znalezienie szczególnego miejsca w Bożych planach, zob. <x>10 6:8</x>;<x>10 18:3</x>;<x>10 43:14</x>; <x>100 15:25</x>. [↑](#footnote-ref-5)